Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I było tak, że dopóki Mojżesz trzymał swoją rękę\* wzniesioną, przeważał Izrael, a kiedy opuszczał swą rękę, przeważał Amalek.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podczas bitwy było tak, że gdy Mojżesz trzymał swoje ręce w górze, przeważał Izrael, a kiedy je opuszczał, przeważali Amalekici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Mojżesz podnosił rękę, przeważał Izrael, a gdy opuszczał rękę, przeważał Amalek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy podnosił Mojżesz rękę swoję, przemagał Izrael; a gdy opuszczał rękę swoję, przemagał Amalek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy podniósł Mojżesz ręce, przemagał Izrael, a jeśli trochę opuścił, przewyciężał Amalek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo Mojżesz trzymał ręce podniesione do góry, Izrael miał przewagę. Gdy zaś ręce opuszczał, miał przewagę Amalekita. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopóki Mojżesz trzymał swoje ręce podniesione do góry, miał przewagę Izrael, a gdy opuszczał ręce, mieli przewagę Amalekici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Mojżesz wznosił ręce, przewagę miał Izrael, ale gdy opuszczał ręce, przewagę mieli Amalekici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz wznosił ręce, szala zwycięstwa przechylała się na stronę Izraelitów, gdy je opuszczał, górą byli Amalekici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Mojżesz wznosił ręce, przeważał Izrael, a kiedy [znużone] ręce opuszczał, przeważał Amalek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że gdy Mosze podnosił ręce - przewagę miał Jisrael, a gdy opuszczał ręce - przewagę miał Amalek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли Мойсей підняв руки, побіджував Ізраїль; коли ж спускав руки, побіджував Амалик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że gdy Mojżesz podnosił swoją rękę zwyciężał Israel, a gdy opuszczał swoją rękę zwyciężał Amalek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy tylko Mojżesz podnosił rękę, Izraelici uzyskiwali przewagę, lecz gdy tylko opuszczał rękę, przewagę uzyskiwali Amalekici. |

1. 1) swoją rękę, יָדֹו (jado): wg PS: swoje ręce, יָדָי (jadaw), pod. G, gr. τὰς χεῖρας, por. w. 12. [↑](#footnote-ref-2)